

Cher(e)s Ami(e)s

Un Numéro spécial 30 ème anniversaire, No. 71 d'*Horizons Maghrébins* vient de paraître. Consultez son sommaire dans la pièce jointe et si vous désirez le commander pour vous ou pour votre bibliothèque, écrivez directement à M. H. Samrakandi au lien ci-dessus.

--

**Mohammed Habib Samrakandi**

Directeur de la revue *Horizons Maghrébins -Le droit à la mémoire-*

**[Site Web : http://w3.horizons-maghrebins.univ-tlse2.fr/](http://w3.horizons-maghrebins.univ-tlse2.fr/)**

# HORIZONS MAGHRÉBINS

LE DROIT À LA MÉMOIRE

30<sup>e</sup> année – n° 71/2014, 224 p. (dont un cahier-couleur de 8 p. couleur)

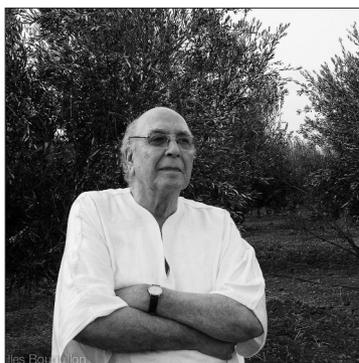
invitée : Brigitte Chapou, plasticienne

Le numéro est abondamment illustré : de calligraphies arabes  
de Moulay Smaïl Bour-Qaïba  
et de photographies : Gilles Bouquillon et Pascale Marange

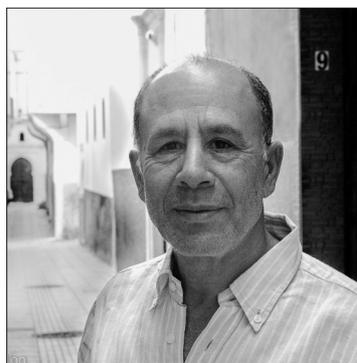
## L'UNITÉ DU MAGHREB PLURIEL : LE COMBAT DES PASSEURS

Numéro conçu et préparé par Mohammed Habib Samrakandi  
(Psychosociologue, Chef de Projet de Cultures du Monde, au Centre d'Initiatives artistiques  
du Mirail-Université Toulouse – Jean-Jaurès)

Numéro marquant les 30 ans de la fondation  
de la revue *Horizons Maghrébins-le droit à la mémoire-* (1984-2014)  
Avec les invités suivants : Moulay Abdeslam Jebli, Résistant marocain  
Hédi Bouraoui et Abdelhak Serhane, écrivains, universitaires... :  
anciens étudiants de notre université



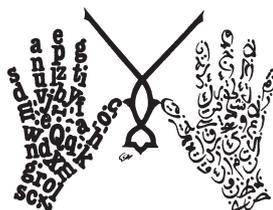
Moulay Abdeslam Jebli



Abdelhak Serhane



Hédi Bouraoui



Calligraphie de Moulay Hassan Haïdara

HORIZONS MAGHRÉBINS

LE DROIT À LA MÉMOIRE

30<sup>e</sup> année – N° 71/2014

Imprimé en France

Première de couverture: Brigitte Chapou, aquarelle faisant partie de son œuvre *Non et Nom*. (Voir cahier couleur intérieur)

Quatrième de couverture: Trois portraits (de g. à d.): Moulay Abdeslam Jebli, Hédi Bouraoui et Abdelhak Serhane. Photographies: Gilles Bouquillon, 2013.

Page de garde: Moulay Abdeslam Jebli, Abdelhak Serhane, Hédi Bouraoui. Photographies: Gilles Bouquillon.

### **Remerciements :**

Pour lecture et corrections des textes: Michel Nurdin, Richard Viguière, Jacques Ohayon, Dominique Clévenot, Brigitte Chapou, Bernadette Rey Mimoso-Ruiz, Moulay Abdeslam Samrakandi, Sylvie Estrade, Antoine Pietrobelli, Rachid Hakkari, Jean-François Clément.

Et plus particulièrement à Rachid Aous pour sa contribution capitale à l'entretien avec Hédi Bouraoui, et Colette Valat pour sa lecture critique des deux entretiens: Hédi Bouraoui et Abdelhak Serhane.

Pour la participation à la prise en charge de l'accueil du photographe Gilles Bouquillon qui a pris les photos qui illustrent les quatre dossiers de ce volume: (Marrakech, Casablanca et Rabat): Théâtre Garonne (Toulouse), Moulay Abdeslam Jebli et son épouse Lalla Amina et l'ensemble de son équipe de cuisine (Marrakech), Omar Akalay et la direction du Musée du Judaïsme (Casablanca), Docteur Azzedine Berrada (Pharmacie la Liberté, Marrakech), Hédi Bouraoui (Lecture), Abdelhak Serhane (Rabat).

À Mohammed Chnaq, la transcription de l'entretien avec Moulay Abdeslam Jebli et sa mise en forme de l'Arabe marocain à l'Arabe classique (première version), à Moulay Abdeslam Samrakandi (Président de l'Amicale Jazouli et CME-Marrakech) pour l'organisation de l'accueil durant le tournage des entretiens avec Jebli.

Pour l'invitation à Lecture de Pierre Léoutre, Président de «Dialoguer en poésie», organisateur du colloque international: «Culture globale et Valeurs humanistes dans l'œuvre de Hédi Bouraoui» qui s'est déroulé du 23 au 26 mai 2013 à Lecture (Gers). [Ce colloque a fait l'objet de l'ouvrage: «Hédi Bouraoui et les valeurs humanistes. Textes réunis sous la direction de Frédéric-Gaël Theuriau, éd. Bod, février 2014, 229 p.

À Madame Zhor Rehili, Conservateur du Musée du judaïsme marocain pour l'accueil au Musée et son accord pour les illustrations qui accompagnent l'article d'Omar Akalay et pour les légendes établies par ses soins.

p. 134, p. 135 et p. 138: Extraits des déclarations de l'UNFP (Union Nationale des Forces Populaires, Maroc) figurent dans: Mehdi, Ben Barka, «*Al-Maghrib fi Ma'rakat al-Jazâir*» [Le Maroc dans la Bataille d'Algérie], novembre, 1960, livret de 36 p., Casablanca, Maroc.

ISSN: 0984-2616

© Presses Universitaires du Mirail & CIAM, 2014

Université Toulouse – Jean Jaurès

5 allées Antonio Machado

31058 – Toulouse cedex 9

Tél.: 05 61 50 38 10 / Fax: 05 61 50 38 00

e-mail: pum@univ-tlse2.fr

Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon (art. 335-2 et suivants du code de la propriété intellectuelle). Les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective sont interdites (loi du 11 mars 1957).

Numéro publié avec le concours  
de la **Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées**

# L'UNITÉ DU MAGHREB PLURIEL : LE COMBAT DES PASSEURS

## ÉDITORIAL

5, Mohammed Habib Samrakandi, *Penser l'unité d'un Maghreb pluriel : le temps des médiateurs*

## HISTOIRE DES HOMMES ET LIEUX DE MÉMOIRE

8, Jean-François Clément, *Le Maroc dans la Première Guerre mondiale*

9, Marie-Christine Jaillet, *La maison de quartier de Bagatelle : l'honorer comme il se doit*

## LITTÉRATURE MÉTISSÉE

Hédi Bouraoui et Abdelhak Serhane :

deux grands écrivains, anciens étudiants maghrébins de l'Université Toulouse – Jean Jaurès

13, Hédi Bouraoui, à « Identité Millefeuilles », un nomade qui plante sa tente pour repartir (entretien conduit par Mohammed Habib Samrakandi)

47, Hédi Bouraoui, *Toulouse Mémorème*

53, Abdelhak Serhane, « Je » suis déchirure. Mon identité... à l'encre de ma brûlure (entretien conduit par Mohammed Habib Samrakandi)

71, Abdelhak Serhane, *Marrakech et Toulouse : deux villes qui se risquent hors de l'oubli*

**Moi, Abdelhak Serhane, je lis Hédi Bouraoui. Moi, Hédi Bouraoui, je lis Abdelhak Serhane :**

78, Hédi Bouraoui, *Serhane : Le cul-de-jatte symbole d'une société handicapée*

82, Abdelhak Serhane, *Hédi Bouraoui : Le Conteur : roman des traversées*

88, Colette Valat, *Abdelhak Serhane, L'Homme qui marche sur les fesses*

94, Rachid Hakkari, *Le Conteur de Hédi Bouraoui*

## ENSEIGNER ET ÉTUDIER LES LITTÉRATURES MAGHRÉBINES AU MAGHREB

98, Bernadette Rey Mimoso-Ruiz, *Lire Le Clézio au Maroc*

110, Jacqueline Jondot, *Abdelkader Djemai, on apprend toute sa vie à écrire*

113, Lucette Heller-Goldenberg, *À la découverte de Gil Ben Aych*

## CAHIER-COULEUR INTÉRIEUR

120, Brigitte Chapou, plasticienne, *Non et Nom*

129, Sylvia Ortega, Texte poétique en écho à l'œuvre de Brigitte Chapou : *Non et Nom*

## INVITÉ DU NUMÉRO

131, Abdeslam Jebli, *Voix d'un Résistant Maghrébin*, texte traduit de l'Arabe marocain par Abdellatif Ghouirgate

## RECHERCHES, ÉTUDES EN COURS

150, Salah Stétié, *L'ornement, lieu spirituel de l'Islam*  
163, Mehdi-Zakaria Dib, *Al-Abili, le Maître d'Ibn Khaldûn*

## HOMMES, FEMMES ET ŒUVRES

169, Omar Akalay, *Simon Lévy, un homme au service de son Peuple et la "Fondation du Patrimoine Culturel Judéo-Marocain"*  
178, Paul Balta, *Quelques souvenirs du Maghreb*  
186, Claude Spielmann, *Jacques Hassoun passeur de l'essentiel*  
192, Margo Ohayon, *Le silence* (poème)  
195, Abdelmajid Benjelloun, *Maghreb des cœurs et des mains* (poème)

## BIBLIOTHÈQUE DE LA REVUE

198, Abraham Bengio, *L'autre Juive. Lalla Soulika, la tsadika* un roman de Saïd Sayagh  
201, Lucette Heller- Goldenberg, *Lecture de Marrakech-Jérusalem, patries de mon âme* de Shlomo Elbaz,  
Éd. Avant-propos. Belgique, 2013  
205, Bernadette Rey Mimoso-Ruiz, Saïd Sayagh, *Et à l'eau tu retourneras*, Coaraze, L'Amourier éditions, 2013  
206, Xavier Blondelot et Marie-Jean Sauret, *Entre science et psychanalyse. À propos de l'ouvrage de Sidi Askofaré. D'un discours l'Autre. La science à l'épreuve de la psychanalyse*, aux Presses Universitaires du Mirail, 2013.

## TÉMOINS POUR LES 30 ANS (1984-2014)

212, Mohammed Othmane Benjelloun, *Pour une revue fidèle à ses engagements de 1984*  
214, Abdelhak Serhane, *Merci à l'université Toulouse – Jean-Jaurès d'avoir fait ce que nous sommes aujourd'hui*  
215, Mohammed Othmane Benjelloun, *Horizons Maghrébins un point de vue pluriel*  
215, Abraham Bengio, *Célébrer ensemble le passionnant métissage*  
215, James Sacré, *Tant de mémoire pour demain*  
216, Jean-François Clément, *Un outil de communication fondamentale*  
216, Rachid Hakkari, *Pour Horizons Maghrébins*  
217, Colette Valat, *Horizons Maghrébins et moi*  
218, Mohammed Habib Samrakandi, *Notre liberté est partageable*  
218, Najib Bendaoud, *Le noyau prometteur des fondateurs de la revue Horizons Maghrébins*  
219, Pascale Marange, *Horizons Maghrébins : l'esthétisme au service du savoir*  
219, Abdallah Gabsi, *Horizons Maghrébins : un ouvrage pluridisciplinaire et pluriculturel*  
220, Anouar Ben Msila, *Edmond Amran el Maleh : du militantisme politique à l'« engagement-écriture »*

Quatrième année. — N° 43.

Le Numéro : 25 centimes.

Dimanche 20 septembre 1914.

# LE MIROIR

PUBLICATION HEBDOMADAIRE, 18, Rue d'Enghien, PARIS

*LE MIROIR paiera n'importe quel prix les documents photographiques relatifs à la guerre, présentant un intérêt particulier.*



TIRAILLEURS MAROCAINS BLESSÉS SUR LES BORDS DE LA MARNE

Comme les Algériens et les Sénégalais, nos braves tirailleurs marocains, dont les charges à la baïonnette sèment la panique chez l'ennemi, combattent en héros dignes de l'antiquité.

histoire des hommes  
et lieux de mémoire

# penser l'unité d'un maghreb pluriel : le temps des médiateurs

mohammed habib samrakandi

Le numéro 71 est un mélange qui marque les 30 ans de la revue *Horizons Maghrébins-le droit à la mémoire* (1984-2014). La rédaction a fait le choix d'aborder les thèmes majeurs qui ont caractérisé cette œuvre de l'esprit. Elle accorde une place à la littérature dans son expression plurielle. Certaines figures qui ont accompagné son aventure intellectuelle sont présentes dans ce volume. Deux personnalités attachantes du monde méditerranéen écrivent pour la première fois dans *Horizons Maghrébins*: Paul Balta et Salah Stétié. Nos voies se sont croisées dans le sillage d'Alfred Morabia, de Jacques Hassoun et de Louis Massignon...

## Merci à Michel Nurdin: Doyen de notre comité de lecture

La célébration des 30 ans de notre publication est l'occasion de rendre un vif hommage au doyen du comité de lecture: Michel Nurdin. Il continue de ses 88 ans à prendre part au travail de la rédaction. Engagé dans le maquis à l'âge de 17 ans, Michel Nurdin a été le compagnon à Toulouse de deux grands savants: Jacques Maritain et Louis Gardet<sup>1</sup>. Cheville ouvrière de l'édition des *Ceuvres complètes de Jacques et Raïssa Maritain*, c'est lui qui, «après avoir accompli la part la plus lourde de la recherche documentaire et de la préparation des manuscrits des seize volumes de textes des Maritain, a réalisé l'index thématique...» (p. 8: 2007)<sup>2</sup>.

## La parole aux membres-fondateurs et ami(e)s de la revue

Trente ans dans la vie d'une publication méritent un rappel des circonstances de sa fondation. La rédaction ouvre une tribune d'expression aux membres-fondateurs ainsi qu'aux ami(e)s de la revue. (p. 212-219).

Les publications de 2014 ont commencé par l'Algérie en reconnaissant sa contribution à la formation et à la diffusion de la céramique d'art maghrébine moderne. Après le dossier exceptionnel sur le travail artistique de Rachid Koraïchi (n° 70/2014), la rédaction consacre plus spécifiquement le présent volume à deux anciens étudiants de notre université devenus depuis des écrivains célèbres. Contribuer à faire connaître ce qui singularise leurs œuvres respectives est une manière de leur signifier toute notre reconnaissance pour leur fidèle compagnonnage à notre publication qui est aussi la leur. C'est sous le signe de la littérature maghrébine d'expression française et de ses fonctions plurielles que le dossier central «Hédi Bouraoui-Abdelhak Serhane» a été traité. Rachid Aous, écrit que le «je» bouraouiën exprime «une charge de culture et de civilisation où les substrats culturels particuliers se confondent mutuellement dans un mouvement constant d'interrogations et d'actions, qu'inspire un humanisme plaçant le respect de l'Autre, dans l'équité sociale et la non-violence, au sommet des valeurs à partager»<sup>3</sup>. Colette Valat, dans ce présent volume, au sujet du style romanesque d'Abdelhak Serhane, en particulier dans sa relation avec la réalité de son pays et du monde, écrit: «Sans doute Serhane souhaite-t-il que ses romans, après être nés de la rue, y retournent pour secouer la conscience de ses contemporains».

## Cahier-couleur: Brigitte Chapou

L'équipe de la revue *Horizons Maghrébins* est honorée d'inviter dans son cahier-couleur l'artiste Brigitte Chapou. Témoin de cette expérience éditoriale et artistique depuis sa naissance, ses fructueuses collabora-

1 C'est Michel Nurdin qui m'a initié à la technique bibliographique. L'établissement par mes soins en 1987 de la bibliographie complète des publications de Louis Gardet a été la traduction d'une amitié qui perdure. Voir *Horizons Maghrébins-le droit à la mémoire*, n° 8-9/1987, p. 65-83.

2 Jacques et Raïssa Maritain. *Ceuvres complètes*, volume XVII. Édition publiée par le Cercle d'Études Jacques et Raïssa Maritain, Academic Press Fribourg, Suisse et Saint Paul, éditions religieuses, Paris, 600 p.

3 Aous, Rachid, «Paris berbère: roman de Hédi Bouraoui», p. 197-198, in Bouraoui, «Hédi et les valeurs humanistes», textes réunis sous la direction de Frédéric-Gaël Theuriau, éditions BOB, 2014, 229 p.

tions, ses travaux de traduction de textes littéraires espagnols et son regard poétique sur l'art ont contribué au rayonnement de notre revue. Elle est également peintre et nous offre en cette occasion, une œuvre inédite qui se présente sous forme de poème visuel alliant aquarelles et texte poétique.

#### **Invité du numéro: Moulay Abdeslam Jebli ou les voix d'un résistant maghrébin**

Une solide amitié s'incarne aussi dans une œuvre commune. Les bonnes feuilles<sup>4</sup> (p. 131 *sqq.*) du résistant maghrébin Moulay Abdeslam Jebli ont une histoire, celle d'une relation privilégiée avec son regretté fils Nizâr (m. 2012). Connaissant ma formation de psychosociologue, ce dernier m'a convié dans les années 1990 à faire bénéficier l'équipe pédagogique de l'Établissement *Abnaouna* (nos enfants), fondé à Marrakech par son père, des connaissances de base pour comprendre le développement psychologique de l'enfant et de l'adolescent. Le projet *Abnaouna* porté par une Fondation, a été pour moi l'heureuse occasion de m'associer à une réflexion sur l'histoire de son père. Mes rencontres successives avec Moulay Abdeslam Jebli, lors de chacun de mes passages à Marrakech, ont suscité en moi une vive curiosité intellectuelle. Je pouvais ainsi explorer les motivations personnelles qui ont encouragé ce résistant à persévérer dans son projet éducatif. Mon intérêt particulier pour les cadres du nationalisme et de la Résistance maghrébine avait jadis pris naissance, dans une complicité intellectuelle qui régnait au sein du premier noyau des fondateurs de la revue *Horizons Maghrébins-le droit à la mémoire* (p. 212-219). C'est ainsi que nos articles et manifestations d'hommages à des figures emblématiques ont été la traduction discrète du sous-titre de notre revue: *Le droit à la mémoire*. Pour ce faire, la revue a publié des travaux sur le jeune marocain Saïd Hijji, pionnier dans une revue culturelle publiée sous le Protectorat et consacrée à Allal al Fassi,

Abderrahim Bouabid, Mohammed Harbi ou au groupe des 75, connu sous le nom des Libéraux français du Maroc.

#### **Le film *Jebli face à ses tortionnaires*: un outil pédagogique et un devoir de mémoire**

Ce film est un documentaire, traitant des interpellations et des interrogatoires, ainsi que des brutalités et tortures subies par Moulay Abdeslam Jebli, dans les années 1950, au Commissariat central de Casablanca à l'époque de l'administration coloniale française. Les images et les entretiens filmés ont été enregistrés en septembre 2013 à Marrakech par Gilles Bouquillon alors que Mohammed Habib Samrakandi assurait les entretiens avec l'aide de Moulay Mokhtar Essayeh pour la technique. Les traductions ont été réalisées par Abdellatif Ghouirgate. Le montage et les sous-titrages ont été produits par Jean Jimenez en novembre 2014. Il s'agit d'une collaboration, au sein de l'Université Toulouse Jean Jaurès, entre le secteur « Cultures du Monde-Revue *Horizons Maghrébins-le droit à la mémoire/PUM*» du service Arts et Cultures du CIAM et la DTICE.

En homme libre et digne de respect et de considération, Jebli laisse à l'histoire du Maghreb, aux générations futures, des pages émouvantes qui trouveront certainement des prolongements sur le plan pédagogique.

#### **Histoire tragique des hommes et mémoire prometteuse d'un lieu**

Jean-François Clément présente la participation des Marocains à la Première Guerre mondiale et Marie-Christine Jaillet brosse un riche tableau de l'expérience exemplaire de quarante ans d'un vivre ensemble à la Maison de quartier de Bagatelle, avec un vif hommage à sa cheville ouvrière: Hafid El Alaoui. De quoi espérer une société-monde plus fraternelle.

---

<sup>4</sup> Traduits par Abdellatif Ghouirgate, ces extraits d'un prochain ouvrage : *Les voix d'un résistant* sont publiés en commun accord avec Moulay Abdeslam Jebli. Celui-ci tient à préciser que ce texte sera intégré dans la version définitive de son ouvrage, à paraître en langue arabe en 2015. Cette version sera suivie par une traduction en langue française faite par Abdellatif Ghouirgate.